



LA TRADUZIONE NELL'ERA DELL'INTERAZIONE UOMO-MACCHINA

*analisi sperimentale
di un caso di interpretazione automatica*

Dott.ssa Ilenia Manetti

Firenze, 26/02/2017



L'obiettivo del lavoro:

- Illustrare l'utilità dell'interazione uomo-macchina nella traduzione simultanea automatica
- Dimostrare come l'intervento tecnologico possa offrire un notevole aiuto in numerosi contesti



La struttura del lavoro:

- Le tecniche di traduzione e interpretariato legate all'interazione uomo-macchina
- Evoluzione tecnologica in materia e progetti di sottotitolazione interlinguistica in tempo reale
- Analisi dei dati dell'esperimento



Parte 1:

► Le tecniche moderne:

- Traduzione assistita
- Traduzione automatica
- Traduzione audiovisiva
- Respeaking



Parte 2:

- La sottotitolazione automatica interlinguistica live:
 - VOICE
 - SUMAT
 - SAVAS
 - EU Bridge

- Sistema **Text on Top**

Il sistema Text on Top:

- Software senza fili che permette di sottotitolare in tempo reale quanto detto da un oratore. Collegato a Google Traduttore permette di avere sottotitoli interlinguistici sul proprio dispositivo.



Parte 3:

- ▶ Analisi di una traduzione automatica dalla lingua inglese
- ▶ Testo analizzato: intervento di Tibor e Katalin Varga sulla dattilografia in Ungheria, in occasione del 50° Congresso Intersteno, Budapest 2015
- ▶ Processo:
 - trascritto in tempo reale dall'inglese in inglese da un velotipista
 - tradotto simultaneamente in più lingue da Google Traduttore
 - inviato ai diversi dispositivi portatili in uso al pubblico in sala

L'analisi:

- ▶ Traduzioni in FRANCESE e ITALIANO dell'intervento
- ▶ Parti dell'analisi:
 - **CONCETTUALE**: le versioni del testo sono state divise in unità di senso
 - **QUANTITATIVA**: evidenzia il numero di correzioni ed errori presenti
- ▶ Macrocategorie:
 1. Traduzioni grammaticalmente e logicamente corrette (P)
 2. Traduzioni parzialmente corrette, ma comprensibili (G)
 3. Traduzioni fuorvianti (S)



Analisi quantitativa

- Individuati, conteggiati e studiati gli esempi di P, G e S
- Per alcuni esempi di S, è stata proposta una serie di strategie per rendere il testo più facilmente traducibile:
 - Semplificando la struttura della frase;
 - Cambiando l'ordine di alcune parole;
 - Modificando la punteggiatura.

I risultati:

	Traduzione francese	Traduzione italiana
Traduzioni P	33%	34%
Traduzioni G	44%	49%
Traduzioni S	23%	17%

Alcuni esempi...

	INGLESE	ITALIANO	note
P	<u>Unità n. 29</u> Some people say that time is money.	Alcuni dicono che il tempo è denaro.	Nonostante la frase sia composta da un'espressione idiomatica, il software l'ha tradotta in modo corretto.
	<u>Unità n. 119</u> Nowadays most children learn how to use computers, smart phones and other devices at a very early age.	Al giorno d'oggi la maggior parte dei bambini imparano ad usare il computer, smartphone e altri dispositivi in età molto precoce.	Traduzione corretta della frase; assenza di traduzione dei termini <i>computer</i> e <i>smartphone</i> , che vengono infatti utilizzati con il loro nome inglese anche in lingua italiana.

	INGLESE	ITALIANO	note
G	<p><u>Unità n. 3</u></p> <p>My colleague has PhD and doctor of linguistics. Also a literature teacher.</p>	<p>Il mio collega ha PhD e medico della linguistica. Anche un insegnante di letteratura.</p>	<p>La parola <i>doctor</i> è stata tradotta con la variante più utilizzata, che risulta però scorretta in questo contesto. La traduzione resta comprensibile.</p>
	<p><u>Unità n. 113</u></p> <p>If you have a look at the data.</p>	<p>Se si dispone di uno sguardo ai dati</p>	<p>Traduzione letterale di un'espressione idiomatica. Il senso rimane e la frase resta comprensibile.</p>

	INGLESE	ITALIANO	note
S	<p><u>Unità n.90</u></p> <p>They can be qualified to be either Office assistants or Office Manager.</p>	<p>Possono essere qualificati per essere o Assistenti di Office o Manager di Office.</p>	<p>La parola <i>office</i> non è stata tradotta a causa della lettera maiuscola, che la collega all'assistente interattivo di Office. Stessa cosa vale per <i>office manager</i>.</p>
	<p><u>Unità n. 130</u></p> <p>When using the software each student can use it independently.</p>	<p>Quando si utilizza il software di ogni studente può utilizzare in modo indipendente</p>	<p>Traduzione sbagliata a causa dell'assenza di punteggiatura tra le due parole <i>software</i> e <i>each</i> che dovrebbe dare il giusto senso alla frase. In questo modo la frase risulta completamente sbagliata.</p>

Gli errori emersi:

- Causati principalmente da:
 - Traduzione letterale > evitare le espressioni culturo-specifiche
 - Polisemia > evitare termini ambigui
 - Ambiguità sintattica > standardizzare la sintassi (S-V-O)
 - Trasformazione della categoria grammaticale di un elemento > ???

NB: le unità tradotte in modo totalmente sbagliato non sono necessariamente frasi lunghe e complesse: il problema non risiede quindi solo nella complessità sintattica della frase, ma anche nel modo in cui il software “comprende” e traduce gli elementi che la costituiscono.



Analizzando il risultato finale:

- ▶ Nonostante gli errori, entrambe le traduzioni analizzate risultano generalmente comprensibili
- ▶ Le percentuali di traduzioni corrette e comprensibili sono significative in entrambe le traduzioni

Questo dimostra quanto *LE CAPACITÀ DEL SOFTWARE DI TRADUZIONE AUTOMATICA PIÙ USATO AL MONDO SIANO MIGLIORATE NEL CORSO DEL TEMPO*



Concludendo:

- Le capacità umane restano fondamentali in ambito traduttivo (es. le espressioni idiomatiche)

MA

- L'intervento tecnologico permette di risparmiare tempo e sforzi, specie laddove il pubblico è composto da persone che riescono a indovinare dal contesto.
- L'intervento umano può, a priori, ulteriormente migliorare questo contributo.



► Per chi avesse paura di essere sostituito dalle macchine:

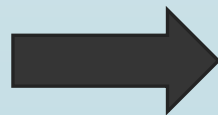


► *Dalla rivoluzione industriale in poi le macchine hanno sempre inevitabilmente sostituito il lavoro meccanico.*

► *La traduzione ha poco di meccanico.*

► *Solo il 5% dei testi prodotti al mondo è tradotto.*

► *La traduzione automatica interviene nel restante 95%*



**LA TRADUZIONE AUTOMATICA STIMOLA
LA CRESCITA DELLA TRADUZIONE UMANA**



Grazie per la vostra attenzione!

ileniamanetti@tiscali.it